

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tant ai amours servies longuement > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 448 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0229r_large.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0229v_large.jpg



Image not found

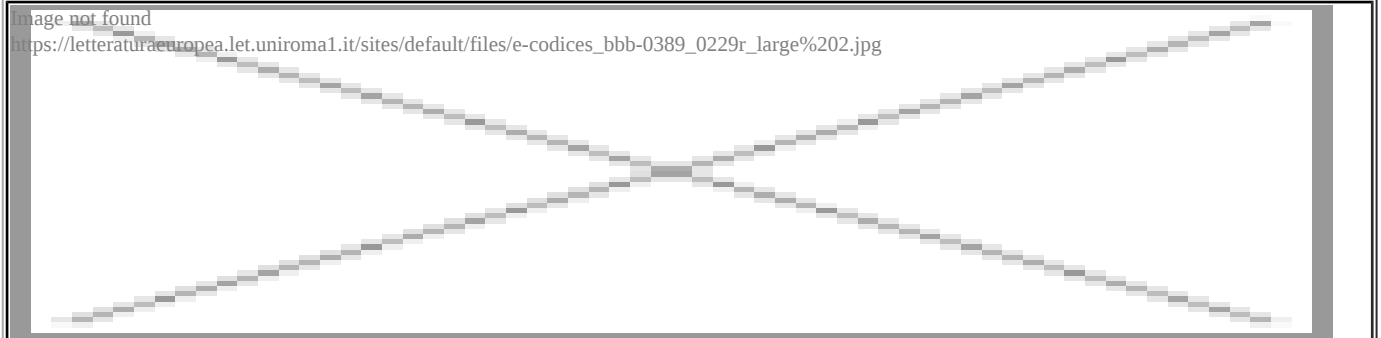
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0230r_large.jpg



- letto 270 volte

Edizione diplomatica

[c. 229r]

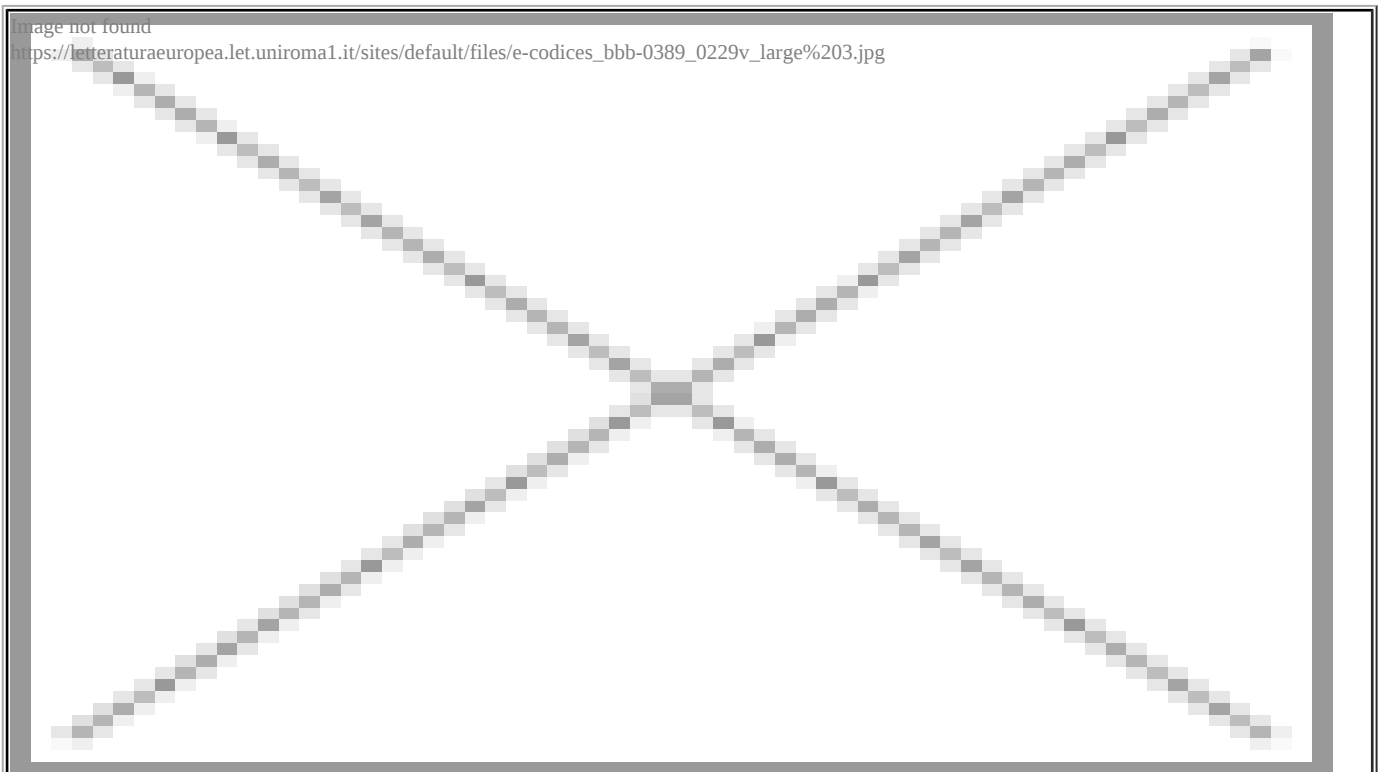


Tant ai amors

**li rois de
nauaire**

seruie longuemant. ke desormaix ne men doit nuls reprendre. se ie

[c. 229v]



man pairt or ade les comans. on ne doit pais tous iors folie apren

dre. (et) sil est fols ki ne sen seit deffendre. ne ni conoist son mal ne

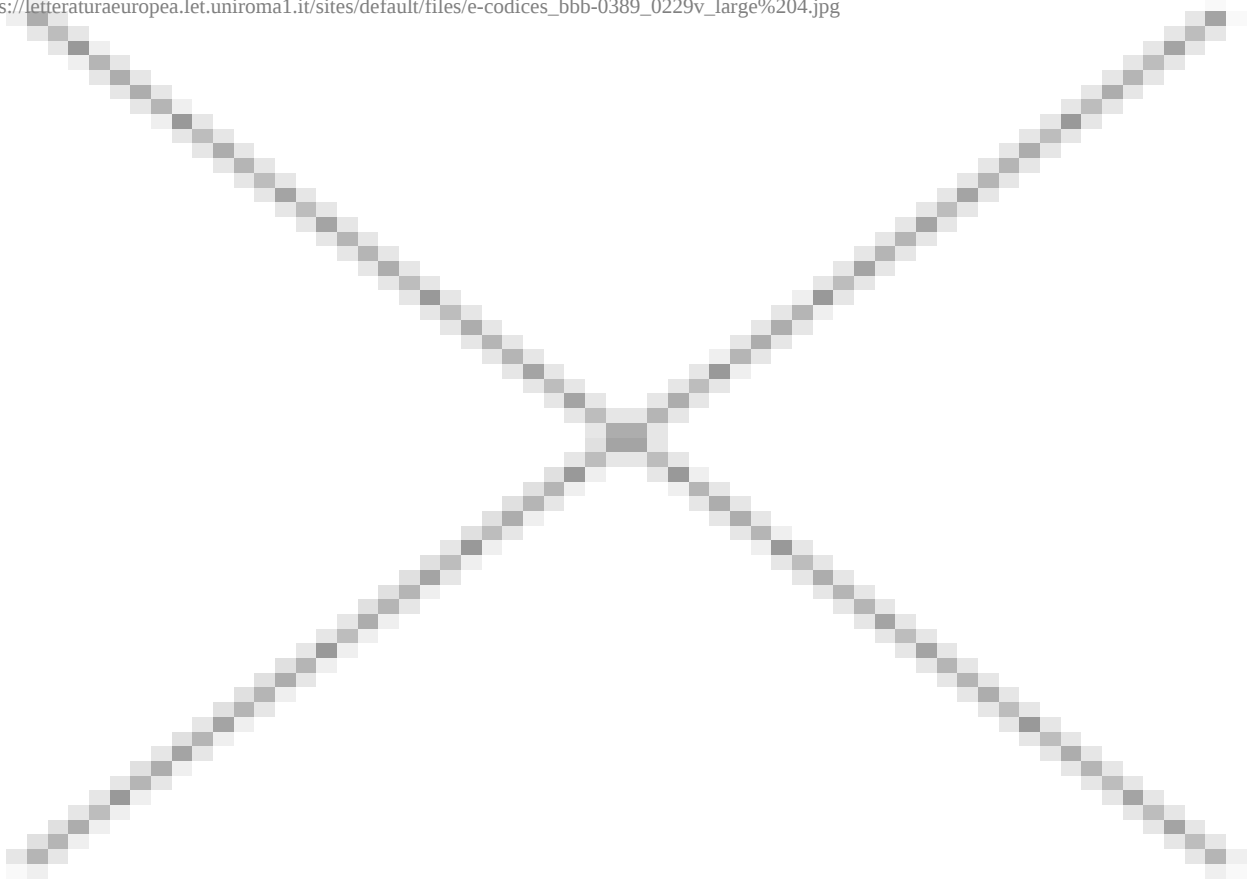
son torment. on men tenroit desormaix por enfant. ke chascuns tens

Ie ne seux pais si com celle autre gent. ki ont
ameit pues se ueulent containdre. (et) dient mal

doit sa saixon atendre. per lor fol essiant. con ne doit pais signor serui

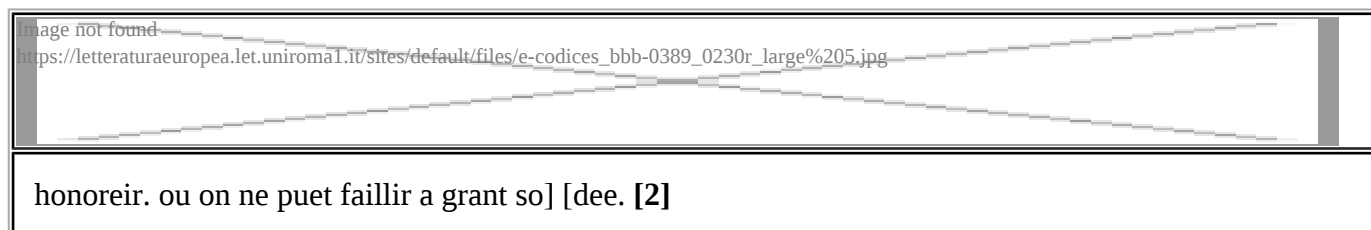
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0229v_large%204.jpg



xe uandre. ne uers amors mesdire ne mesprendre. maix son sen pairt
per son san bonement. endroit de moy ueul bien ke tuit amant. aient
grant bien q(ua)nt ie plux nen puis prandre. **A**mors mait fait grant
bien eniusca si. kelle mait fait ameir ici sens uelonnie. la plux belle
(et) la millor ausi. amien cuidier ki onkes fuist choisie. amors le uelt
(et) ma dame men prie. ke ie men pairce (et) ie m(ou)lt len m(er)ci. q(ua)nt per le
greit ma dame men chaisti. millor raixon nai ieu en ma partie. **N**ul
le chose ne mait amors meri. de tant com iai esteit en sa baillie. maiz
bien mait deus per sa pitiet gueri. q(ua)nt deliureis seux de sa signorie. (et)
eschapeis en seux sens perdre uie. ains de mes euls si bone hore ne ui
si cuit aincor faire maint ieu parti. (et) mains sones (et) maintes ren
uerdies. **A** comancier se doit on bien gairdeir. dentreprendre [1] chose
demesuree. maix fine amor ne lait home a seneir. ne bien choisir ou
mete sa pensee. plux tost ai(n)me on en estrai(n)ge paix. ou on ne puet ne
uenir ne aleir. ke ceu (con) puet ueoir (et) esgardeir. isi ai bie(n) ma folie es
prouee. **O**r me gairt deus (et) damors (et) dameir. fors de celi cui on doit

[c. 230r]



[1] È visibile un autocorrezione del copista all'inizio della lezione *entreprendre*: egli inizia a trascrivere due lettere diverse, nel primo caso forse una *r*, per poi accorgersi dell'errore e correggere.

[2] È presente un foro nella carta traso *edee*. Pare fosse già presente al momento della copia, dal momento che il copista lo evita e procede oltre con la trascrizione.

- letto 518 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tant ai amors seruie longuemant. ke desormaix ne men doit nuls reprendre. se ie man pairt or ade les comans. on ne doit pais tous iors folie apren dre. (et) sil est fols ki ne sen seit deffendre. ne ni conoist son mal ne son torment. on men tenroit desormaix por enfant. ke chascuns tens doit sa saixon atendre.	Tant ai amors servie longuemant ke dés or maix ne m'en doit nuls reprendre se je m'an pairt. Or a De les comans, on ne doit pais tous jors folie aprendre; et s'il est fols ki ne s'en seit deffendre ne n'i conoist son mal ne son torment. On me tenroit dés or maix por enfant, ke chascuns tens doit sa saixon atendre.
	II

Ie ne seux pais si com celle autre gent. ki ont ameit pues se ueulent containdre. (et) dient mal per lor fol essiant. con ne doit pais signor serui xe uandre. ne uers amors mesdire ne mesprendre. maix son sen pairt per son san bonement. endroit de moy ueul bien ke tuit amant. aient grant bien q(ua)nt ie plux nen puis prendre.	Je ne seux pais si com celle autre gent ki ont ameit, pues se ueulent containdre et dient mal per lor fol essiant c'on ne doit pais signor servixe vandre ne vers amors mesdire ne mesprendre; maix son sen pairt per son san bonement. Endroit de moy veul bien ke tuit amant aient grant bien, quant je plux n'en puis prendre.
	III
Amors mait fait grant bien eniusca si. kelle mait fait ameir ici sens uelonnie. la plux belle (et) la millor ausi. amien cuidier ki onkes fuist choisie. amors le uelt (et) ma dame men prie. ke ie men pairce (et) ie m(ou)lt len m(er)ci. q(ua)nt per le greit ma dame men chaisti. millor raixon nai ieu en ma partie.	Amors m?ait fait grant bien enjusc?a si, k?elle m?ait fait ameir ici sens velonnie la plux belle et la millor ausi, a mien cuidier, ki onkes fuist choisie. Amors le velt et ma dame m?en prie ke je m?en pairce et je moult l'en merci. Quant per le greit ma dame m'en chaisti, millor raixon n?ai jeu en ma partie.
	IV
Nul le chose ne mait amors meri. de tant com iai esteit en sa baillie. maiz bien mait deus per sa pitiet gueri. q(ua)nt deliureis seux de sa signorie. (et) eschapeis en seux sens perdre uie. ains de mes euls si bone hore ne ui si cuit aincor faire maint ieu parti. (et) mains sones (et) maintes ren uerdies.	Nulle chose ne m?ait Amors meri de tant com j'ai esteit en sa baillie, maiz bien m?ait Deus per sa pitiet gueri, quant delivreis seux de sa signorie et eschapeis en seux sens perdre vie, ains de mes euls si bone hore ne vi, si cuit aincor faire maint jeu parti et mains sones et maintes renverdiées.
	V
A comancier se doit on bien gairdeir. dentreprendre chose demesuree. maix fine amor ne lait home a seneir. ne bien choisir ou mete sa pensee. plux tost ai(n)me on en estrai(n)ge paix. ou on ne puet ne uenir ne aleir. ke ceu (con) puet ueoir (et) esgardeir. isi ai bie(n) ma folie es prouee.	A comancier se doit on bien gairdeir d?entreprendre chose demesuree, maix fine Amor ne lait home a seneir ne bien choisir ou mete sa pensee. Plux tost ainme on en estraingee paix, ou on ne puet ne venir ne aleir, ke ceu c'on puet veoir et esgardeir; isi ai bien ma folie esprovee.
	VI
Or me gairt deus (et) damors (et) dameir. fors de celi cui on doit honoreir. ou on ne puet faillir a grant so] [dee.	Or me gairt Deus et d'amors et d'ameir fors de celi cui on doit honoreir, ou on ne puet faillir a grant sodee.

- letto 269 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniare-c-249>

Links:

[1] <http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/229r/0/>